

<b>ITEGEKO N°21/2011 RYO KUWA 23/06/2011 RIGENGA AMASHANYARAZI MU RWANDA</b>	<b>LAW N°21/2011 OF 23/06/2011 GOVERNING ELECTRICITY IN RWANDA</b>	<b>LOI N°21/2011 DU 23/06/2011 REGISSANT L'ELECTRICITE AU RWANDA</b>
<b><u>ISHAKIRO</u></b>	<b><u>TABLE OF CONTENTS</u></b>	<b><u>TABLE DES MATIERES</u></b>
<b><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></b>	<b><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></b>	<b><u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES</u></b>
<b><u>Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije</u></b>	<b><u>Article One: Purpose of this Law</u></b>	<b><u>Article Premier: Objet de la présente loi</u></b>
<b><u>Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo</u></b>	<b><u>Article 2: Definitions of terms</u></b>	<b><u>Article 2: Définitions des termes</u></b>
<b><u>Ingingo ya 3: Intego</u></b>	<b><u>Article 3: Objectives</u></b>	<b><u>Article 3: Objectifs</u></b>
<b><u>UMUTWE WA II: IMIRIMO Y'AMASHANYARAZI ISABIRWA IMPUSHYA</u></b>	<b><u>CHAPTER II: ACTIVITIES IN ELECTRICITY SECTOR SUBJECT TO LICENSE</u></b>	<b><u>CHAPITRE II: ACTIVITES DANS LE DOMAINE D'ELECTRICITE QUI SONT SOUMISES A UNE LICENCE</u></b>
<b><u>Ingingo ya 4: Gutunganya amashanyarazi</u></b>	<b><u>Article 4: Electricity production</u></b>	<b><u>Article 4 : Production d'électricité</u></b>
<b><u>Ingingo ya 5: Kuyobora amashanyarazi</u></b>	<b><u>Article 5: Electricity transmission</u></b>	<b><u>Article 5: Transport d'électricité</u></b>
<b><u>Ingingo ya 6: Kugura</u></b>	<b><u>Article 6: Purchase</u></b>	<b><u>Article 6: Achat</u></b>
<b><u>UMUTWE WA III : IMPUSHYA</u></b>	<b><u>CHAPTER III: LICENSES</u></b>	<b><u>CHAPITRE III: LICENCES</u></b>
<b><u>Icyiciro cya mbere: Ibisabwa mu itangwa ry'impushya</u></b>	<b><u>Section One : Criteria for granting licenses</u></b>	<b><u>Section première: Critères d'attribution des licences</u></b>
<b><u>Ingingo ya 7: Inshingano yo kugira uruhushya</u></b>	<b><u>Article 7: Obligation to hold a license</u></b>	<b><u>Article 7 : Obligation d'avoir une licence</u></b>
<b><u>Ingingo ya 8: Kubahiriza uburenganzira bw'abahabwa amashanyarazi no kubungabunga ibidukikije</u></b>	<b><u>Article 8: Respect for individual users' rights and environment protection</u></b>	<b><u>Article 8: Respect des droits des utilisateurs d'électricité et protection de l'environnement</u></b>

*Official Gazette n° Special of 12/07/2011*

<b><u>Ingingo ya 9:</u></b> Uruhushya ni urw’umuntu ku giti cye	<b><u>Article 9:</u></b> Intuitu personae nature of the license	<b><u>Article 9:</u></b> Caractère ‘intuitu personae’ de la licence
<b><u>Ingingo ya 10:</u></b> Guhinduza uruhushya	<b><u>Article 10:</u></b> Modification of the license	<b><u>Article 10:</u></b> Modification de la licence
<b><u>Ingingo ya 11:</u></b> Igihe uruhushya rumara	<b><u>Article 11:</u></b> Duration of the license	<b><u>Article 11:</u></b> Durée de la licence
<b><u>Ingingo ya 12:</u></b> Amafaranga yishyurwa uruhushya	<b><u>Article 12:</u></b> License fees	<b><u>Article 12:</u></b> Frais de la licence
<b><u>Icyiciro cya 2:</u></b> Imigendekere y’itangwa ry’impushya	<b><u>Section 2:</u></b> Procedures for granting licenses	<b><u>Section 2 :</u></b> Procédures d’octroi des licences
<b><u>Ingingo ya 13:</u></b> Uko impushya zitangwa	<b><u>Article 13:</u></b> Modalities for granting licenses	<b><u>Article 13 :</u></b> Modalités d’octroi de licences
<b><u>Ingingo ya 14:</u></b> Kutemererwa guhabwa uruhushya	<b><u>Article 14:</u></b> Refusal to grant license	<b><u>Article 14:</u></b> Refus de l’octroi de licence
<b><u>Ingingo ya 15:</u></b> Kujuririra ibijyanye n’impushya	<b><u>Article 15:</u></b> Appeal on license matters	<b><u>Article 15:</u></b> Recours en matière de licence
<b><u>Icyiciro cya 3:</u></b> Uburenganzira n’ibisabwa abafite impushya	<b><u>Section 3:</u></b> License holders’ rights and obligations	<b><u>Section 3:</u></b> Droits et obligations des titulaires de licences
<b><u>Ingingo ya 16:</u></b> Uburenganzira n’ibisabwa abatunze uruhushya rwo gutunganya amashanyarazi	<b><u>Article 16:</u></b> Electricity production license holders’ rights and obligations	<b><u>Article 16:</u></b> Droits et obligations des titulaires de licence de production d’électricité
<b><u>Ingingo ya 17:</u></b> Uburenganzira n’ibisabwa abatunze uruhushya rwo kuyobora amashanyarazi	<b><u>Article 17:</u></b> Electricity transmission license holders’ rights and obligations	<b><u>Article 17:</u></b> Droits et obligations des titulaires de licence de transport d’électricité
<b><u>Ingingo ya 18:</u></b> Uburenganzira n’ibisabwa abatunze uruhushya rwo gukwirakwiza amashanyarazi	<b><u>Article 18:</u></b> Electricity distribution license holders’ rights and obligations	<b><u>Article 18 :</u></b> Droits et obligations des titulaires de licence de distribution d’électricité
<b><u>Ingingo ya 19:</u></b> Uburenganzira bw’utunze uruhushya rwo guha abafatabuguzi no gucuruza amashanyarazi	<b><u>Article 19:</u></b> Electricity supply and sale license holder’s rights	<b><u>Article 19:</u></b> Droits du titulaire de licence de fourniture et de vente d’électricité

<b><u>Icyiciro cya 4:</u> Imigendekere y'ihindurwa ry'impushya</b>	<b><u>Section 4:</u> Procedure for modification of licenses</b>	<b><u>Section 4:</u> Procédure de modification de licences</b>
<b><u>Ingingo ya 20:</u> Ihindundwa ry'impushya</b>	<b><u>Article 20:</u> Modification of licenses</b>	<b><u>Article 20:</u> Modification de licences</b>
<b><u>Ingingo ya 21:</u> Uburyo impushya zihindurwa</b>	<b><u>Article 21:</u> Modalities relating to modification of licenses</b>	<b><u>Article 21:</u> Modalités de modification de licences</b>
<b><u>Ingingo ya 22:</u> Igihe cyo gutanga ibitekerezo ku ihindura</b>	<b><u>Article 22:</u> Timeframe for opinion on modification</b>	<b><u>Article 22:</u> Délai pour exprimer l'opinion sur la modification</b>
<b><u>Ingingo ya 23:</u> Itangazwa ry'icyemezo cyo guhindura</b>	<b><u>Article 23:</u> Publication of modification decision</b>	<b><u>Article 23:</u> Publication de la décision de modification</b>
<b><u>Ingingo ya 24:</u> Guhinduranya no gutesha agaciro impushya</b>	<b><u>Article 24:</u> License transfer and revocation</b>	<b><u>Article 24:</u> Transfert et révocation de licences</b>
<b><u>Ingingo ya 25:</u> Uburenganzira bwo kubyaza umutungo kamere amashanyarazi</b>	<b><u>Article 25:</u> Concession license</b>	<b><u>Article 25:</u> Droit de concession</b>
<b><u>Ingingo ya 26:</u> Impushya zo kugeza amashanyarazi mu cyaro</b>	<b><u>Article 26:</u> Rural electrification licenses</b>	<b><u>Article 26:</u> Licences d'électrification rurale</b>
<b><u>UMUTWE WA IV:</u> ISOKO RY'AMASHANYARAZI</b>	<b><u>CHAPTER IV:</u> ELECTRICITY MARKET</b>	<b><u>CHAPITRE IV:</u> MARCHE D'ELECTRICITE</b>
<b><u>Ingingo ya 27:</u> Isoko ry'amashanyarazi</b>	<b><u>Article 27:</u> Electricity market</b>	<b><u>Article 27:</u> Marché d'électricité</b>
<b><u>Ingingo ya 28:</u> Kutagira uhezwa mu bikorwa by'amashanyarazi</b>	<b><u>Article 28:</u> Equal access to electricity activities</b>	<b><u>Article 28:</u> Accès équitable aux activités d'électricité</b>
<b><u>UMUTWE WA V:</u> KUGENA IBICIRO</b>	<b><u>CHAPTER V:</u> REGULATION OF TARIFFS</b>	<b><u>CHAPITRE V:</u> REGULATION DES TARIFS</b>
<b><u>Ingingo ya 29:</u> Amahame agenga ibiciro</b>	<b><u>Article 29:</u> Pricing principles</b>	<b><u>Article 29:</u> Principes de fixation des prix</b>
<b><u>Ingingo ya 30:</u> Gushyiraho no kwemeza ibiciro</b>	<b><u>Article 30:</u> Fixing and approval of tariffs</b>	<b><u>Article 30:</u> Fixation et homologation des tarifs</b>

<b><u>Ingingo ya 31:</u></b> Iyubahirizwa ry'ibisabwa birebana n'ibiciro	<b><u>Article 31:</u></b> Applicability of tariff conditions	<b><u>Article 31:</u></b> Applicabilité des conditions tarifaires
<b><u>Ingingo ya 32:</u></b> icyerekezo cy'ibiciro	<b><u>Article 32:</u></b> Tariff trends	<b><u>Article 32:</u></b> Orientations des tarifs
<b><u>Ingingo ya 33 :</u></b> Uburyo ibiciro bigenwa	<b><u>Article 33:</u></b> Tariffs setting methodology	<b><u>Article 33:</u></b> Méthodologie de tarification
<b><u>Ingingo ya 34:</u></b> Gutangaza ibiciro	<b><u>Article 34:</u></b> Publication of tariffs	<b><u>Article 34:</u></b> Publication des tarifs
<b><u>Ingingo ya 35:</u></b> Guhwanisha ibikorwa n'ibiciro	<b><u>Article 35:</u></b> Balancing charges	<b><u>Article 35:</u></b> Equilibre des charges
<b><u>UMUTWE WA VI: KURENGA KU ITEGEKO, UBURENGANZIRA KU MIYOBORO, GUTUMIZA NO KUJYANA AMASHANYARAZI MU MAHANGA</u></b>	<b><u>CHAPTER VI: DEROGATIONS TO LAW, CONNECTION TO THE GRIDS, ELECTRICITY IMPORTS AND EXPORTS</u></b>	<b><u>CHAPITRE VI : DEROGATIONS A LA LOI, CONNECTION AUX RESEAUX, IMPORTATIONS ET EXPORTATIONS D'ELECTRICITE</u></b>
<b><u>Icyiciro cya mbere:</u></b> Kurenga ku itegeko	<b><u>Section One:</u></b> Derogations to Law	<b><u>Section Première :</u></b> Dérogations à la loi
<b><u>Ingingo ya 36:</u></b> Ishyirwaho ry'inganda z'amashanyarazi mu bikorera	<b><u>Article 36:</u></b> Establishing private power plants	<b><u>Article 36:</u></b> Création des centrales électriques privées
<b><u>Ingingo ya 37:</u></b> Kwamburwa uburenganzira	<b><u>Article 37:</u></b> Withdrawal of right	<b><u>Article 37:</u></b> Retrait du droit
<b><u>Icyiciro cya 2:</u></b> Uburenganzira bwo gushyirwa ku muyoboro	<b><u>Section 2:</u></b> Right of connection to the grids	<b><u>Section 2:</u></b> Droit de connexion aux réseaux
<b><u>Ingingo ya 38:</u></b> Kwemererwa bidasubirwaho	<b><u>Article 38:</u></b> Definitive connection	<b><u>Article 38:</u></b> Connexion définitive
<b><u>Ingingo ya 39:</u></b> Gushyirwa ku muyoboro k'umuntu utunganya amashanyarazi	<b><u>Article 39:</u></b> Connection to the grid by electricity producer	<b><u>Article 39:</u></b> Connexion au réseau du producteur d'électricité
<b><u>Icyiciro cya 3:</u></b> Gutumiza no kohereza amashanyarazi mu mahanga	<b><u>Section 3:</u></b> Electricity import and export	<b><u>Section 3:</u></b> Importation et exportation d'électricité
<b><u>Ingingo ya 40:</u></b> Uruhushya rw'ubucuruzi mpuzamahanga	<b><u>Article 40:</u></b> International trade license	<b><u>Article 40:</u></b> Licence pour le commerce international

<u>Ingingo ya 41:</u> Gusinya amasezerano yo gucuruza no kugura amashanyarazi	<u>Article 41:</u> Entering into contracts for electricity sale and purchase	<u>Article 41:</u> Conclusion des contrats de vente et d'achat d'électricité
<b><u>UMUTWE WA VII: ABAFATABUGUZI</u></b>	<b><u>CHAPTER VII: CUSTOMERS</u></b>	<b><u>CHAPITRE VII : CLIENTS</u></b>
<u>Ingingo ya 42:</u> Uburenganzira, inshingano n'ibisabwa abafatabuguzi banini	<u>Article 42:</u> Rights, responsibilities and duties of large scale customers	<u>Article 42:</u> Droits, obligations, et devoirs des grands clients
<u>Ingingo ya 43:</u> Kugeza amashanyarazi ku bafatabuguzi	<u>Article 43:</u> Electricity supply to customers	<u>Article 43:</u> Fourniture d'électricité aux clients
<u>Ingingo ya 44:</u> Ibisabwa muri rusange byo kugeza amashanyarazi ku bafatabuguzi	<u>Article 44:</u> General requirements for electricity supply to customers	<u>Article 44:</u> Conditions générales de fourniture d'électricité aux clients
<u>Ingingo ya 45:</u> Gukemura amakimbirane	<u>Article 45:</u> Dispute resolution	<u>Article 45:</u> Résolution des conflits
<b><u>UMUTWE WA VIII: IKIGEGA RUSANGE CYO GUKWIRAKWIZA AMASHANYARAZI MU GIHUGU</u></b>	<b><u>CHAPTER VIII: UNIVERSAL ACCESS FUND</u></b>	<b><u>CHAPITRE VIII: FONDS D'ACCES UNIVERSEL</u></b>
<u>Ingingo ya 46:</u> Ikigega rusange cyo gukwirakwiza amashanyarazi	<u>Article 46:</u> Universal Access Fund	<u>Article 46:</u> Fonds d'Accès Universel
<b><u>UMUTWE WA IX: UBURENGANZIRA BWO KUBONA INZIRA</u></b>	<b><u>CHAPTER IX: RIGHTS OF WAY</u></b>	<b><u>CHAPITRE IX: DROITS DE PASSAGE</u></b>
<u>Ingingo ya 47:</u> Uburenganzira bwo gukorera ahantu ha Leta cyangwa ah'abantu ku giti cyabo	<u>Article 47:</u> Authorization to operate in a public or a private domain	<u>Article 47:</u> Autorisation d'opérer dans le domaine public ou privé
<u>Ingingo ya 48:</u> Kwishyura ahantu hatanzwe inzira kubera akamaro rusange	<u>Article 48:</u> Expropriation of right of way for public interest	<u>Article 48:</u> Expropriation du droit de passage pour cause d'utilité publique
<u>Ingingo ya 49:</u> Gukemura ibibazo byo kwivanga mu mitungo	<u>Article 49:</u> Settlement of issues arising from interference with property	<u>Article 49:</u> Résolution des questions liées à l'entrave sur la propriété

**UMUTWE WA X: IBYAHA N'IBIHANO**

**Ingingo ya 50:** Gukora nta ruhushya

**Ingingo ya 51:** Kwirengagiza uruhushya

**UMUTWE WA XI: INGINGO ZISOZA**

**Ingingo 52:** Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

**Article 53:** Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

**Article 54:** Igihe iri itegeko ritangirira gukurikizwa

**CHAPTER X: OFFENCES AND PENALTIES**

**Article 50:** Operating without license

**Article 51:** License violation

**CHAPTER XI: FINAL PROVISIONS**

**Article 52:** Drafting, consideration and adoption of this Law

**Article 53:** Repealing provision

**Article 54:** Commencement

**CHAPITRE X: INFRACTIONS ET PEINES**

**Article 50:** Opérer sans licence

**Article 51:** Violation de licence

**CHAPITRE XI: DISPOSITIONS FINALES**

**Article 52:** Initiation, examen et adoption de la présente loi

**Article 53:** Disposition abrogatoire

**Article 54:** Entrée en vigueur

*Official Gazette n° Special of 12/07/2011*

**ITEGEKO N° 21/2011 RYO KUWA 23/06/2011 RIGENGA AMASHANYARAZI MU RWANDA**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA, KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y’U RWANDA**

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:**

Umutwe w’Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 02 Ugushyingo 2010;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk’uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 62, iya 66, iya 67, iya 90, iya 92, iya 93, iya 108, iya, iya 183 n’iya 201;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 04/2005 ryo kuwa 08/04/2005 rigena uburyo bwo kurengera, kubungabunga no guteza imbere ibidukikije mu Rwanda;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 08/2005 ryo kuwa 14/07/2005 rigenga imikoreshereze n’imicungire y’ubutaka mu Rwanda;

**LAW N°21/2011 OF 23/06/2011 GOVERNING ELECTRICITY IN RWANDA**

**WE, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA**

**THE PARLIAMENT:**

The Chamber of Deputies, in its session of 02 November 2010;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 90, 92, 93, 108, 183 and 201;

Pursuant to Organic Law n° 04/2005 of 08/04/2005 determining the modalities of protection, conservation and promotion of the environment in Rwanda;

Pursuant to Organic Law n° 8/2005 of 14/07/2005 determining the use and management of land in Rwanda;

**LOI N°21/2011 DU 23/06/2011 REGISSANT L’ELECTRICITE AU RWANDA**

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République;

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU’ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA**

**LE PARLEMENT:**

La Chambre des Députés, en sa séance du 02 novembre 2010;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 90, 92, 93, 108, 183 et 201;

Vu la Loi Organique n°4/2005 du 08/04/2005 portant modalités de protéger, sauvegarder et promouvoir l’environnement au Rwanda ;

Vu la Loi Organique n°8/2005 du 14/07/2005 portant Régime Foncier au Rwanda ;

*Official Gazette n° Special of 12/07/2011*

Ishingiye ku Itegeko n° 39/2001 ryo kuwa 13/09/2001 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe kugenzura Inzego zimwe z'Imirimo ifitiye igihugu akamaro;	Pursuant to Law n°39/2001 of 13/09/2001 establishing an agency for the regulation of certain public utilities;	Vu la Loi n°39/2001 du 13/09/2001 portant création de l'Agence de régulation des services d'utilité publique ;
Ishingiye ku Itegeko n°26/2005 ryo kuwa 17/12/2005 rigamije guteza imbere no korohereza ishoramari n'ibicuruzwa byoherezwa mu mahanga;	Pursuant to Law n° 26/2005 of 17/12/2005 relating to Investment and Export Promotion and Facilitation;	Vu la Loi n°26/2005 du 17/12/2005 relative à la Promotion et à la Facilitation des Investissements et des Exportations;
Ishingiye ku Itegeko n°12/2007 ryo kuwa 27/03/2007 rigenga amasoko ya Leta;	Pursuant to Law n°12/2007 of 27/03/2007 on Public Procurement;	Vu la Loi n° 12/2007 du 27/03/2007 régissant les Marchés Publics ;
Ishingiye ku Itegeko n°18/2007 ryo kuwa 19/04/2007 ryerekeye kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange;	Pursuant to Law n° 18/2007 of 19/04/2007 relating to Expropriation in the Public Interest;	Vu la Loi n° 18/2007 du 19/04/2007 portant Expropriation pour cause d'Utilité Publique;
Ishingiye ku Itegeko n°62/2008 ryo kuwa 10/09/2008 rigena uburyo bwo gukoresha, kubungabunga, kurengera no gucunga neza umutungo w'amazi;	Pursuant to Law n° 62/2008 of 10/09/2008 regulating the use, conservation, protection and management of water resources;	Vu la Loi n° 62/2008 du 10/09/2008 fixant les règles d'utilisation, de conservation, de protection et de gestion des ressources en eau ;
Ishingiye ku Itegeko n° 07/2009 ryo kuwa 27/04/2009 ryerekeye amasosiyete y'ubucuruzi nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu.	Pursuant to the Law n° 07/2009 of 27/04/2009 relating to companies as modified and complemented to date.	Vu la Loi n° 07/2009 du 27/04/2009 relative aux sociétés commerciales telle que modifiée et complétée à ce jour.

**YEMEJE:**

**ADOPTS:**

**ADOpte:**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO  
RUSANGE**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije**

Iri tegeko rigenga imirimo y'itunganywa ry'ingufu z'amashanyarazi, kuyatwara, kuyakwirakwiza no kuyacuruza imbere no hanze ya Repubulika y'u Rwanda.

**Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo**

Muri iri tegeko amagambo akurikira asobanurwa ku buryo bukurikira:

- 1° **amashanyarazi** : ingufu zikomoka ku mazi, ku bikomoka kuri peteroli, gazi, nyiramugengeri, ku zuba, ku muyaga, ku ingufu za "nuclear" n'ibindi;
- 2° **gukwirakwiza z'amashanyarazi:** **ingufu** gukoresha uruhererekane rw'ikwirakwizwa rwagenewe gutanga ingufu z'amashanyarazi, uhereye aho ayo mashanyarazi ahera ku ruhererekane rw'ikwirakwiza kugeza ku bayakoresha, habariwemo imiyoboro, za sitasiyo z'amashanyarazi, ibyuma biyahindura n'ibindi bikoreshwa mu ikwirakwiza ry'amashanyarazi muri rusange;
- 3° **gutunganya ingufu z'amashanyarazi:** gutunganya amashanyarazi afite aho ahuriye n'igice gishinzwe ibiyara

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**Article One: Purpose of this Law**

This Law shall govern activities of electric power production, transmission, distribution and trading within or outside the national territory of the Republic of Rwanda.

**Article 2: Definitions of terms**

For the purpose of this Law, the following terms shall have the following meanings:

- 1° **electricity** : electric power generated from water, oil, gas, peat, solar energy, wind energy, nuclear energy and any other;
- 2° **distribution of electric power** : the use of a distribution network meant for delivery of electrical power from supply points of the distribution network to end-use customers and comprising electric lines, stations, transformers and other electric components whose function is the retail distribution of electrical power;
- 3° **production of electric power:** the generation of electricity in any power plant connected to transmission or distribution networks and any

**CHAPITRE PREMIER: DES  
DISPOSITIONS GENERALES**

**Article Premier: Objet de la présente loi**

La présente loi régit les activités de production, de transport, de distribution et de commercialisation de l'énergie électrique à l'intérieur et à l'extérieur du territoire de la République du Rwanda.

**Article 2 : Définitions des termes**

Au sens de la présente loi, les termes suivants ont les significations suivantes :

- 1° **électricité** : énergie électrique qui provient des eaux, du pétrole, du gaz, de la tourbe, de l'énergie solaire, de l'énergie éolienne, de l'énergie nucléaire et d'autres sources ;
- 2° **distribution de l'énergie électrique** : exploitation d'un réseau de distribution destiné à fournir l'énergie électrique depuis les points d'alimentation du réseau de distribution jusqu'aux utilisateurs, et comprenant les lignes, les stations, les transformateurs et autres composantes électriques dont la fonction est la distribution au détail de l'énergie électrique ;
- 3° **production d'énergie électrique** : production d'électricité dans une unité de production d'électricité connectée aux

*Official Gazette n° Special of 12/07/2011*

- amashanyarazi mu ruhererekane rw'itwarwa cyangwa ikwirakwizwa ndetse n'igikorwa cyose cyunganira kuyobora amashanyarazi, kugeza aho atangirwa ku ruhererekane rw'itwarwa n'ikwirakwiza, ndetse n'ibikorwa byo gutunganya amashanyarazi by'umuntu yikoreshereza ku giti cye;
- auxiliary activities of transport up to the supply point of transmission or distribution networks, as well as self supply production;
- réseaux de transport ou de distribution et toute activité auxiliaire de transport jusqu'au point d'alimentation des réseaux de transport ou de distribution, ainsi que la production pour usage personnel;
- 4° **hanze y'umuyoboro:** igikorwa cyo gukwirakwiza amashanyarazi adashamikiye ku muyoboro rusange;
- 4° **off-grid:** an act of distribution of electric power out of the public grid;
- 4° **hors réseau:** acte de distribution de l'énergie électrique en dehors du réseau électrique public ;
- 5° **ikigo ngenzuramikorere:** Ikigo cya Leta gishinzwe kugenzura imirimo ifitiye Igihugu akamaro;
- 5° **regulatory agency:** a public organization in charge of regulating public utilities;
- 5° **agence de régulation:** établissement public chargé de réguler les services d'utilité publique ;
- 6° **ingufu nyinshi:** igipimo cy'ingufu z'amashanyarazi kiri hejuru y'ikigero kizagaragazwa n'Iteka rya Minisitiri ufite ingufu z'amashanyarazi mu nshingano ze;
- 6° **big quantities:** the level of the quantity of electric power that is greater than the threshold determined by an Order of the Minister in charge of electric power;
- 6° **grandes quantités:** niveau de quantité d'énergie électrique supérieur à un seuil défini par Arrêté du Ministre ayant l'énergie électrique dans ses attributions ;
- 7° **ingufu zisubira:** ingufu karemano zidashobora gushira zituruka ku mirasire y'izuba, ku muyaga, ku mazi, ku mashyuza, za biyomase n'izindi;
- 7° **renewable energies:** inexhaustible natural power source including solar, wind, water, geothermal, biomass, etc ;
- 7° **énergies renouvelables:** sources naturelles d'énergie non épuisable comme l'énergie solaire, l'énergie éolienne, l'énergie hydraulique, l'énergie géothermique, l'énergie de la biomasse, etc ;
- 8° **kugura ugamije kugurisha:** kugura igipimo kinini cy'ingufu z'amashanyarazi ugamije kongera kuyacuruzwa ku bayakoresha bwa nyuma;
- 8° **purchase for resale:** the purchase of big quantities of electric power for resale to end-use customers;
- 8° **achat pour revendre:** achat de grandes quantités d'énergie électrique pour les revendre aux usagers finaux ;
- 9° **kugurisha ingufu z'amashanyarazi:** kuzigurisha ku bandi bantu cyangwa ku bazikoresha bwa nyuma;
- 9° **sale of electric power:** the sale to third parties or to end-use customers;
- 9° **vente d'énergie électrique:** vente aux tiers ou aux utilisateurs finaux ;

*Official Gazette n° Special of 12/07/2011*

- 10° kuyobora ingufu z'amashanyarazi:** gukoresha uruherekane rw'itwarwa rigenewe kuyobora umuriro w'amashanyarazi, uherye ku isoko yawo aho ukorerwa ukageza aho ukosherezwwa ku ruhererekane rw'ikwirakwizwa ushyizemo imiyoboro, za sitasiyo, aho uhindurirwa, ndetse n'ibindi biwugize;
- 11° umufatabuguzi:** umukiriya ukoresha amashanyarazi;
- 12° umufatabuguzi munini:** umukiriya ukoresha buri mwaka ingano y'amashanyarazi irenze cyangwa ingana n'igipimo gito cyagenwe n'urwego rubishinzwe;
- 13° umufatabuguzi muto:** umukiriya ukoresha mu mwaka amashanyarazi ari muni y'igipimo cyagenwe n'ubuyobozi bubifitiye ububasha;
- 14° uruhushya:** uburenganzira buhabwa ukora imirimo y'amashanyarazi abuhawe n'ikigo ngenzuramikorere hakurikijwe amategeko;
- 15° utanga amashanyarazi:** umuntu cyangwa ikigo wishingira gutanga ingufu z'amashanyarazi;
- 16° utunganya amashanyarazi ku giti cye:** umuntu cyangwa ikigo wiyemeza kwitunganyiriza ingufu z'amashanyarazi kugira ngo azikoshereze ubwe.
- 10° transmission of electric power :** the exploitation of a transmission network meant for the transport of electric power from production sources to the supply point of the distribution network and comprising electric power lines, stations, transformers as well as other electric components;
- 11° customer:** a consumer of electric power;
- 12° large scale customer:** a client who annually consumes electricity quantity which is equal to or higher than the minimum quantity set by the relevant authority;
- 13° small scale customer:** a client that annually consumes electricity quantity which is lesser than the one set by the relevant authority;
- 14° license:** the right given to an operator of electrical works by the regulatory agency in accordance with the law;
- 15° supplier:** an individual or an institution engaged in supply of electric power;
- 16° autoproducer:** an individual or an institution producing electric power for his/her own consumption.
- 10° transport de l'énergie électrique :** l'exploitation d'un réseau de transport destiné à la conduite de l'énergie électrique depuis les sources de production jusqu'au point d'alimentation du réseau de distribution, et comprenant les lignes de l'énergie électrique, les stations, les transformateurs ainsi que d'autres composantes électriques ;
- 11° client :** consommateur de l'énergie électrique ;
- 12° grand client :** un client dont la quantité de consommation annuelle d'électricité est supérieure ou égale à celle définie par l'organe compétent ;
- 13° petit client :** un client dont la quantité de consommation annuelle d'électricité est inférieure à celle définie par l'organe compétent;
- 14° licence :** droit accordé à un opérateur des travaux électriques par l'agence de régulation conformément à la loi ;
- 15° fournisseur :** personne physique ou une institution qui assure la fourniture de l'énergie électrique ;
- 16° autoproducteur :** personne physique ou une institution qui produit l'énergie électrique pour sa propre consommation.

**Ingingo ya 3: Intego**

Iri tegeko rifite intego zikurikira:

- 1° gufungura no kuzenzura imikorere y'isoko ry'amashanyarazi;
- 2° gushyiraho uburyo bunoze bwo guteza imbere ikwirakwizwa ry'amashanyarazi mu byiciro byose by'abaturage no mu nzego zose z'amajyambere;
- 3° gushyiraho uburyo bworohera abashoramari mu bikorwa by'ingufu z'amashanyarazi;
- 4° kubahiriza uburenganzira bw'abagurisha n'abagura hubahirizwa irushanwa risesuye ku isoko ry'amashanyarazi.

**UMUTWE WA II: IMIRIMO Y'AMASHANYARAZI ISABIRWA IMPUSHYA**

**Ingingo ya 4: Gutunganya amashanyarazi**

Gutunganya ingufu z'amashanyarazi n'igikorwa icyo ari cyo cyose gifasha mu kuyatwara kugeza aho atangirwa mu ruhererekane rw'imiyoboro cyangwa ikwirakwiza, byemerewe gusa ibigo byabihereye uruhushya.

**Ingingo ya 5: Kuyobora amashanyarazi**

Kuyobora ingufu z'amashanyarazi,

**Article 3: Objectives**

This Law shall have the following objectives:

- 1° liberalization and regulation of electricity sector;
- 2° harmonious development of distribution of electric power for all categories of the population and for all economic and social development sectors;
- 3° setting up conditions enabling electric power investments;
- 4° respect for the conditions of fair and loyal competition and for rights of users and operators.

**CHAPTER II: ACTIVITIES IN ELECTRICITY SECTOR SUBJECT TO LICENSE**

**Article 4: Electricity production**

The production of electric power and any auxiliary activity of transport up to the supply point of transmission or distribution grids shall only be authorized to companies holding a license thereof.

**Article 5: Electricity transmission**

The transmission, distribution and sale of electric

**Article 3 : Objectifs**

Les objectifs de la présente loi sont les suivants :

- 1° la libéralisation et la régulation du secteur de l'électricité ;
- 2° le développement harmonieux de la distribution de l'énergie électrique pour toutes les couches de la population et pour tous les secteurs de développement économique et social;
- 3° la création des conditions facilitant les investissements dans le secteur de l'énergie électrique ;
- 4° le respect des conditions d'une concurrence juste et loyale et des droits des utilisateurs et des opérateurs.

**CHAPITRE II : ACTIVITES DANS LE DOMAINE D'ELECTRICITE QUI SONT SOUMISES A UNE LICENCE**

**Article 4 : Production d'électricité**

La production d'énergie électrique et toute activité auxiliaire de transport jusqu'au point d'alimentation des réseaux de transport ou de distribution, ne sont autorisées qu'aux entreprises ayant reçu une licence à cet effet.

**Article 5: Transport d'électricité**

Le transport, la distribution et la vente de

kuzikwirakwiza no kuzigurisha byemerewe gusa uwabiherewe uruhushya.

**Ingingo ya 6: Kugura**

Kugura ugamije kongera kugurisha amashanyarazi byemerewe gusa ibigo cyangwa uwikorera wabiherewe uruhushya rwabyo.

**UMUTWE WA III : IMPUSHYA**

**Icyiciro cya mbere: Ibisabwa mu itangwa ry'impushya**

**Ingingo ya 7: Inshingano yo kugira uruhushya**

Ikigo ngenzuramikorere gitanga uruhushya ku gikorwa cyose kigamije gutunganya, kuyobora, gukwirakwiza no gucuruza ingufu z'amashanyarazi imbere no hanze ya Repubulika y'u Rwanda.

Urwo ruhushya rwishyurirwa amafaranga agenwa n'ikigo ngenzuramikorere.

**Ingingo ya 8: Kubahiriza uburenganzira bw'abahabwa amashanyarazi no kubungabunga ibidukikije**

Mbere yo gutanga uruhushya, ikigo ngenzuramikorere kigomba gusuzuma ko umuntu cyangwa ikigo gihawe uruhushya giteganya kubahiriza uburenganzira bw'abahabwa amashanyarazi no kubungabunga ibidukikije.

power shall only be authorized to the one holding a license thereof.

**Article 6: Purchase**

Purchasing for reselling electric power shall only be authorized to institutions or individual holding a license thereof.

**CHAPTER III: LICENSES**

**Section One : Requirements for granting licenses**

**Article 7: Responsibility to hold a license**

Any activity of production, transmission, distribution, and trading of electric power within and outside the national territory of the Republic of Rwanda shall be subject to a license issued by the regulatory agency.

Such license shall require payment of fees as determined by the regulatory agency.

**Article 8: Respect for individual users' rights and environment protection**

The regulatory agency shall ensure, prior to the issuance of a license, that the concerned individual or institution shall respect the rights of users and environment protection.

l'énergie électrique n'est autorisé qu'à celui qui a reçu une licence à cet effet.

**Article 6: Achat**

L'achat pour revendre l'énergie électrique, n'est autorisé qu'aux institutions ou personne physique ayant reçues une licence à cet effet.

**CHAPITRE III: LICENCES**

**Section première: Critères d'attribution des licences**

**Article 7 : Obligation d'avoir une licence**

Toute activité de production, de transport, de distribution, et de commercialisation de l'énergie électrique à l'intérieur et à l'extérieur du territoire de la République du Rwanda est soumise à une licence délivrée par l'agence de régulation.

Cette licence exige le versement des frais fixés par l'agence de régulation.

**Article 8: Respect des droits des utilisateurs d'électricité et protection de l'environnement**

L'agence de régulation s'assure, préalablement à l'octroi d'une licence que la personne physique ou l'institution concernée veillera au respect des droits des utilisateurs et à la protection de l'environnement.

**Ingingo ya 9: Uruhushya ni urw’umuntu ku giti cye**

Impushya zatanzwe mu ishyirwa mu bikorwa ry’iri tegeko ziba ari iza ba nyirukuzisaba gusa. Ntizishobora gusigirwa cyangwa guhererekanywa n’undi muntu keretse iyo babihereye uburenganzira n’ikigo ngenzuramikorere.

Guherekanya uruhushya bigomba kubanza kwemezwa n’ikigo ngenzuramikorere. Abashaka guhererekanya babimenyesha mu nyandiko. Ikigo ngenzuramikorere gitanga igisubizo mu gihe kitarenze amezi abiri (2) abarwa uherye igihe kiboneye iyo nyandiko. Kutemererwa bigomba kugaragarizwa impamvu.

**Ingingo ya 10: Guhinduza uruhushya**

Guhinduza uko ari ko kose kugomba kubanza gutangirwa uruhushya n’ikigo ngenzuramikorere.

Kwemererwa cyangwa kutemererwa guhinduza uruhushya bimenyeshwa mu nyandiko mu gihe kitarenze amezi abiri (2) abarwa uherye igihe ikigo ngenzuramikorere gishyikirijwe ubusabe. Kutemererwa bigomba kugaragarizwa impamvu.

Igihe ihindurwa ryemewe, uhawe uruhushya agomba gukomeza kubahiriza ibisabwa bijyanye n’uruhushya.

Kutubahiriza amabwiriza ajyanye n’ibyo bikorwa bihanwa hakurikijwe ibiteganywa n’iri tegeko.

**Article 9: Intuitu personae nature of the licence**

Licenses issued under this law are of intuitu personae nature. They may only be subject to succession or transfer to a third party upon prior approval of the regulatory agency.

License transfer shall be subject to prior approval by the regulatory agency. The concerned parties shall make a written request thereof. The regulatory agency shall give a response within two (2) months as of receipt of the request. A negative response must be motivated.

**Article 10: Modification of the license**

Any modification is subject to prior approval of the regulatory agency.

The approval or refusal for license modification shall be notified in writing within a period of two (2) months from the date the regulatory agency received the request. The refusal must be motivated.

In case of modification, the license holder must continue to comply with the obligations relating to the license.

Failure to comply with these procedures shall be punishable in accordance with the provisions of this Law.

**Article 9: Caractère ‘intuitu personae’ de la licence**

Les licences délivrées en application de la présente loi ont un caractère intuitu personae. Elles ne peuvent faire l’objet de succession ou de transfert à un tiers qu’avec l’accord préalable de l’agence de régulation.

Le transfert de la licence est soumis à l’accord préalable de l’agence de régulation. Les parties concernées en font la demande par écrit. L’agence de régulation donne la réponse dans un délai ne dépassant pas deux (2) mois à compter de la réception de la demande. La réponse négative doit être motivée.

**Article 10: Modification de la licence**

Toute modification est soumise à l’accord préalable de l’agence de régulation.

L’accord ou le refus de modification de licence se fait par un écrit endéans deux (2) mois à compter de la réception de la demande par l’agence de régulation. Le cas de refus doit être motivé.

En cas de modification, le titulaire de licence doit continuer à se conformer aux obligations liées à la licence.

Le non respect de ces procédures est sanctionné conformément aux dispositions de la présente loi.

**Ingingo ya 11: Igihe uruhushya rumara**

Uruhushya rutangwa n'ikigo ngenzuramikorere rumara igihe kizwi. icyo gihe gishobora kongerwa.

**Ingingo ya 12: Amafaranga yishyurwa uruhushya**

Impushya zigomba kwishyurirwa buri mwaka.

Amafaranga yishyurwa buri mwaka na nyir'uruhushya arimo ibyiciro bibiri (2) bikurikira:

- 1° amafaranga ashirwa mu Kigega rusange cyo gukwirakwiza amashanyarazi mu Gihugu;
- 2° umusanzu ugenerwa ikigo ngenzuramikorere kugira ngo gishobore kurangiza inshingano zacyo.

**Icyiciro cya 2: Imigendekere y'itangwa ry'impushya**

**Ingingo ya 13: Uko impushya zitangwa**

Umuntu wese cyangwa isosiyeti ufite regisitiri y'ubucuruzi wifuza gushora imari mu gukora, gutwara no gukwirakwiza amashanyarazi ahantu aha n'aha, ashobora gusaba uruhushya.

Amabwiriza y'itangwa ry'impushya ashirwaho n'ikigo ngenzuramikorere.

Icyakora, umushinga wo kwiha amashanyarazi atarenze kirowati mirongo itanu (kw 50)

**Article 11: Duration of the licence**

The license is issued by the regulatory agency for a defined period. Such period may be renewed.

**Article 12: License fees**

Licenses are subject to annual fees.

The annual fees that are paid by the license holder shall be in the two (2) following categories:

- 1° fees meant for Universal Access Fund;
- 2° fees meant for the regulatory agency to perform its mission.

**Section 2: Procedures for granting licenses**

**Article 13: Modalities for granting licenses**

Any individual or company holding a trade license and who wants to deal with production, transport and distribution of electricity may apply for the license thereof.

The regulation for granting licenses shall be issued by the regulatory agency.

However, the project meant for electricity autoproduction for less than fifty kilowatts

**Article 11: Durée de la licence**

La licence est accordée par l'agence de régulation pour une période déterminée. Cette période peut être renouvelée.

**Article 12: Les frais de la licence**

Les licences font l'objet d'une redevance annuelle.

Cette redevance annuelle que verse le titulaire d'une licence est de deux (2) catégories suivantes :

- 1° une redevance versée au Fonds d'Accès universel ;
- 2° une redevance destinée à l'agence de régulation pour l'accomplissement de sa mission.

**Section 2 : Procédures d'octroi de licences**

**Article 13 : Modalités d'octroi de licences**

Toute personne ou toute société détentrice d'un registre de commerce qui veut faire des activités de production, de transport et de distribution de l'électricité peut demander une licence à cet effet.

La réglementation en matière d'attribution des licences est arrêtée par l'agence de régulation.

Toutefois, le projet d'autoproduction d'électricité de moins de cinquante kilowatts

*Official Gazette n° Special of 12/07/2011*

ntusabirwa uruhushya.

(50 kw) shall not be subject to license.

(50kw) n'est pas soumis à une licence.

**Ingingo ya 14: Kutemererwa guhabwa uruhushya**

**Article 14: Refusal to grant license**

**Article 14: Refus de l'octroi de licence**

Impamvu z'ingenzi zo kutemererwa uruhushya ni izi zikurikira :

The main reasons for refusal to grant license are the following:

Les principales raisons du refus d'octroi de licence sont les suivantes :

- 1° kutuzuzwa kimwe mu bisabwa kugira ngo umuntu ahabwe uruhushya;
- 2° kuba usaba ari mu gihombo, ibikorwa bye bigurishwa kubera igihombo yagize cyangwa abisabwa n'itegeko;
- 3° ibikorwa byateganyijwe gukorwa mu kubaka, kuyobora cyangwa gukwirakwiza amashanyarazi biri ahantu hehuriwe urundi rwego cyangwa se uruhushya rwarahawe urundi rwego kandi ingano y'ibisabwa ikaba irenze ubushobozi bw'usaba;
- 4° impamvu basanga ibangamira umutekano w'igihugu;
- 5° indi mpamvu iyo ari yo yose ibangamira ibikorwa by'isoko ry'amashanyarazi.

- 1° non-fulfillment of one of the conditions set forth in the licensing;
- 2° the applicant is in bankruptcy, liquidation due to bankruptcy or legal requirement;
- 3° the fact that the proposed activities in terms of construction, transmission or distribution of electricity are in an area which is subject to another entity's concession or license, and the cost is beyond the requestor's capacity;
- 4° any element likely to be a threat to the national security;
- 5° any other reason which is a hinderance to the electricity market.

- 1° non-respect d'une des conditions requises pour l'octroi de licence;
- 2° la faillite du demandeur, la liquidation de son patrimoine suite à la faillite ou exigence légale;
- 3° les activités projetées en matière de construction, de transport ou de distribution d'électricité se trouvent dans une zone faisant l'objet d'un droit de concession ou d'une licence accordée à une autre entité et que le coût dépasse la capacité du requérant;
- 4° tout élément pouvant mettre en danger la sécurité nationale ;
- 5° toute autre raison constituant un handicap au marché d'électricité.

**Ingingo ya 15: Kujuririra ibijyanye n'impushya**

**Article 15: Appeal on license matters**

**Article 15: Recours en matière de licence**

Iyo icyemezo cy'ikigo ngenzuramikorere cyo kudatanga uruhushya kitanyuze usaba uruhushya n'inzira y'ubwumvikane ikananirana, usaba ashobora kuregera urukiko.

Where the applicant is not satisfied with the decision of the regulatory agency refusing to grant the license and, after failure of an out of court settlement, he/she may appeal before the competent court.

Lorsque le demandeur n'est pas satisfait de la décision de l'agence de régulation qui refuse d'accorder la licence et à défaut de règlement à l'amiable, il peut faire recours devant la juridiction compétente.

**Icyiciro cya 3: Uburenganzira n'ibisabwa abafite impushya**

**Ingingo ya 16: Uburenganzira n'ibisabwa abatunze uruhushya rwo gutunganya amashanyarazi**

Akurikije ibiri mu ruhushya yahawe, ufite uruhushya rwo gutunganya amashanyarazi agira uburenganzira n'ishingano bikurikira:

- 1° kubaka, gukoresha, gufata neza no gucunga ibikorwa remezo bye byo gutunganya amashanyarazi;
- 2° gusinya amasezerano yo gutanga no kugurisha ingufu z'amashanyarazi yatunganyirijwe mu ruganda rwe;
- 3° gushyira amashanyarazi ye mu miyoboro rusange y'itwara n'ikwirakwiza ry'amashanyarazi hakurikijwe ibisabwa n'iri tegeko.

**Ingingo ya 17: Uburenganzira n'ibisabwa abatunze uruhushya rwo kuyobora amashanyarazi**

Akurikije ibiri mu ruhushya yahawe, ufite uruhushya rwo kuyobora amashanyarazi afite uburenganzira n'ishingano bikurikira:

- 1° kubaka, gukoresha, gufata neza no gucunga ibikorwa remezo bye byo kuyobora amashanyarazi;
- 2° kwirinda ko amashanyarazi abura bitewe n'imiyoboro ye, gucunga neza

**Section 3: License holders' rights and obligations**

**Article 16: Electricity production license holders' rights and responsibilities**

Depending on the content of the license, the holder of a license for electricity production shall have the following rights and responsibilities:

- 1° to construct, operate, maintain and manage his or her electricity production facilities;
- 2° to contract for delivery and sale of electric power generated in his or her production unit;
- 3° to connect to public transmission and distribution grid under the conditions determined by this Law.

**Article 17: Electricity transmission license holders' rights and responsibilities**

Depending on the content of the license, the holder of a license for transmission of electricity shall have the following rights and responsibilities :

- 1° to construct, operate, maintain and manage his/her electricity transmission facilities;
- 2° to maintain system reliability, manage electricity flows, oversee production scheduling and

**Section 3: Droits et obligations des titulaires de licences**

**Article 16: Droits et obligations des titulaires de licence de production d'électricité**

Sur base des clauses de la licence, le titulaire d'une licence de production d'électricité a les droits et les obligations suivants :

- 1° construire, faire fonctionner, maintenir, et gérer ses infrastructures de production d'électricité ;
- 2° conclure des contrats pour la livraison et la vente de l'énergie électrique produite dans son unité de production ;
- 3° connecter au réseau public de transport et de distribution d'électricité selon les conditions fixées par la présente loi.

**Article 17: Droits et obligations des titulaires de licence de transport d'électricité**

Sur base des clauses de la licence, le titulaire d'une licence de transport d'électricité a les droits et les obligations suivants:

- 1° construire, faire fonctionner, maintenir et gérer ses infrastructures de transport d'électricité ;
- 2° veiller à la fiabilité du système, gérer les flux d'électricité, diriger le programme de production et de transport de l'énergie et coordonner la

*Official Gazette n° Special of 12/07/2011*

- |                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                      |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| amashanyarazi anyura mu miyoboro ye, kuyobora gahunda zo gutunganya no kohereza amashanyarazi aho akoresherezwa no guhuriza hamwe ibikorwa bigendanye na byo;                                                                                                       | transmission of electric power and coordinate provision of auxiliary services;                                                                                                   | fourniture des services auxiliaires ;                                                                                                                                                                |
| 3° gukemura ibibazo byavuka mu miyoboro ye, gutanga amakuru ajyanye n'uruhererekane rw'imiyoboro ye, guhuriza hamwe ibikorwa by'iyohereza n'iyakira ry'amashanyarazi ajya cyangwa ava mu bihugu duturanye, ndetse no gucunga neza ingano y'amashanyarazi akoreshwa; | 3° to manage transmission constraints, provide transmission system information, coordinate, interchange with neighboring countries and monitor the quantity of electricity used; | 3° gérer les difficultés de transport, fournir les informations concernant le système de transport, coordonner les échanges avec les pays voisins et contrôler la quantité d'électricité consommée ; |
| 4° kubona amakuru ajyanye n'ibikorwa mu ishami ry'amashanyarazi kugira ngo ashobore gukora raporo ku migendekere y'iby'o bikorwa;                                                                                                                                   | 4° to get information from electricity sector in order to prepare reports on the system operations;                                                                              | 4° avoir des informations sur le secteur de l'électricité en vue de préparer les rapports sur le fonctionnement du système ;                                                                         |
| 5° gusinya amasezerano ajyanye no kunyuza amashanyarazi mu miyoboro ye;                                                                                                                                                                                             | 5° to sign contracts for the transmission of electricity through his or her grid;                                                                                                | 5° conclure des contrats de transport d'électricité à travers ses réseaux;                                                                                                                           |
| 6° gushyiraho ahantu hagenewe gucunga umutekano w'uruhererekane rw'imiyoboro ye n'ibikoresho bindi bijyanye no kuyobora amashanyarazi, ndetse n'abaturage b'aho hantu;                                                                                              | 6° to establish a safety zone to protect the electricity transmission grid and equipment associated thereto as well as the public;                                               | 6° établir une zone de sécurité pour protéger le réseau de transport d'électricité et les équipements connexes ainsi que la population;                                                              |
| 7° kugenzura abashyira amashanyarazi mu ruhererekane rw'imiyoboro hakurikijwe ibiri mu ruhushya n'iri tegeko.                                                                                                                                                       | 7° to control connection to the transmission grid in accordance with the rules and conditions determined by the license and this Law.                                            | 7° contrôler la connexion au réseau de transport d'électricité conformément aux règles et conditions fixées par la licence ainsi que par la présente loi.                                            |

**Ingingo ya 18: Uburenganzira n'ibisabwa abatunze uruhushya rwo gukwirakwiza amashanyarazi**

Akurikije ibiri mu ruhushya yahawe, ufite uruhushya rwo kuyobora amashanyarazi afite uburenganzira n'inshingano bikurikira:

- 1° kubaka, gukoresha, gufata neza no gucunga ibikorwa remezo bye byo gukwirakwiza amashanyarazi;
- 2° kwirinda ko amashanyarazi abura bitewe n'imiyoboro ye, gucunga neza amashanyarazi anyura mu miyoboro ye, kuyobora gahunda zo gutunganya, kohereza amashanyarazi aho akoresherezwa no guhuriza hamwe ibikorwa bigendanye na byo;
- 3° gukemura ibibazo byavuka mu miyoboro ye, gutanga amakuru ajyanye n'uruhererekane rw'imiyoboro ye, guhuriza hamwe ibikorwa by'iyohereza n'iyakira ry'amashanyarazi ajya cyangwa ava mu bihugu duturanye, gukorana n'ufite uruhushya rwo gutwara amashanyarazi ndetse no gucunga neza ingano y'amashanyarazi akoreshwa;
- 4° kubona amakuru ajyanye n'ibikorwa mu ishami ry'amashanyarazi, kugira ngo ashobore gukora raporo ku migendekere y'ibyo bikorwa;

**Article 18: Electricity distribution license holders' rights and responsibilities**

Depending on the content of the license, the holder of a license for distribution of electricity shall have the following rights and responsibilities:

- 1° to construct, operate, maintain and manage his/her electricity distribution facilities;
- 2° to maintain system reliability, manage electricity flows, oversee production and transmission of electric power schedule and coordinate provision of auxiliary services;
- 3° to manage distribution constraints, provide distribution system information, coordinate interchange with neighboring countries and monitor the quantity of electricity used;
- 4° to get information from electricity sector in order to prepare reports on the system operations;

**Article 18 : Droits et obligations des titulaires de licence de distribution d'électricité**

Sur base des clauses de la licence, le titulaire d'une licence de distribution de l'électricité a les droits et les obligations suivants :

- 1° construire, faire fonctionner, maintenir, et gérer ses infrastructures de distribution d'électricité;
- 2° veiller à la fiabilité du système, gérer les flux d'électricité, diriger le programme de production et de transport de l'énergie électrique et coordonner la fourniture des services auxiliaires ;
- 3° gérer les difficultés de distribution, fournir les informations concernant le système de distribution, coordonner les échanges avec les pays voisins et contrôler la quantité d'électricité consommée ;
- 4° avoir des informations sur le secteur de l'électricité en vue de préparer les rapports sur le fonctionnement du système ;

*Official Gazette n° Special of 12/07/2011*

- |                                                                                                                                                          |                                                                                                                   |                                                                                                                        |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 5° gusinya amasezerano ajyanye no gukwirakwiza amashanyarazi mu gace yaherewe uruhushya;                                                                 | 5° to contract for the distribution of electricity in the area for which he/she was granted the license;          | 5° conclure des contrats de distribution d'électricité dans la zone pour laquelle la licence lui a été octroyée ;      |
| 6° kugenzura abafata amashanyarazi mu ruhererekane rw'imiyoboro ye y'ikwirakwiza ry'amashanyarazi hakurikijwe ibiri mu ruhushya n'ibiri muri iri tegeko. | 6° to control connection to the distribution network under the conditions determined by the license and this Law. | 6° contrôler la connexion au réseau de distribution selon les conditions fixées par la licence et par la présente loi. |

**Ingingo ya 19: Uburenganzira bw'utunze uruhushya rwo guha abafatabuguzi no gucuruza amashanyarazi**

Akurikije ibiri mu ruhushya yahawe, ufite uruhushya rwo guha abafatabuguzi no gucuruza amashanyarazi afite uburenganzira bwo:

**Article 19: Electricity supply and sale license holder's rights**

Depending on the content of the license, the holder of a license for supply and sale of electricity shall be entitled:

**Article 19: Droits du titulaire de licence de fourniture et de vente d'électricité**

Sur base des clauses de la licence, le titulaire d'une licence de fourniture et de vente d'électricité a le droit de:

- |                                                                                                                                                         |                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                    |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1° kubaka, gukoresha, gufata neza no gucunga ibikorwa remezo bye byo guha amashanyarazi abafatabuguzi no kuyacuruza;                                    | 1° to construct, operate, maintain and manage his/her electricity supply and sale facilities;                                        | 1° construire, faire fonctionner, maintenir, et gérer ses infrastructures de fourniture et de vente d'électricité;                                                 |
| 2° gusinya amasezerano ajyanye no guha abafatabuguzi amashanyarazi yaba aturutse kubayakora cyangwa kubayakwirakwiza hakurikijwe ibiri muri iri tegeko; | 2° to contract for electricity supply directly from producers or distributors under the conditions determined by this Law;           | 2° conclure des contrats de distribution d'électricité provenant directement des producteurs ou des distributeurs selon les conditions fixées par la présente loi; |
| 3° gusinyana amasezerano yo guha amashanyarazi no kuyagurisha ku bafatabuguzi banini;                                                                   | 3° to enter into contracts for the supply and sale of electricity to large scale customers;                                          | 3° conclure des contrats de distribution et de vente d'électricité aux grands clients;                                                                             |
| 4° kugirana amasezerano n'abafatabuguzi bato hakurikijwe ibyangombwa                                                                                    | 4° to conclude contracts with small scale customers in accordance with guidelines and tariff rates set out by the regulatory agency; | 4° conclure des contrats avec les petits clients conformément aux directives et tarifs arrêtés                                                                     |

*Official Gazette n° Special of 12/07/2011*

ngenderwaho n'ibiciro byatanzwe  
n'ikigo ngenzuramikorere;

5° gufungira amashanyarazi abafatabuguzi  
bafite izindi bafite izindi  
mpamvu zituma bafungirwa  
amashanyarazi byemejwe n'ikigo  
ngenzuramikorere.

**Icyiciro cya 4: Imigendekere y'ihindurwa ry'impushya**

**Ingingo ya 20: Ihindurwa ry'impushya**

Uruhushya rushobora guhinduka bisabwe n'ikigo  
ngenzuramikorere cyangwa n'uhawawe  
hashingiwe ku mpamvu zumvikana.

**Ingingo ya 21: Uburyo impushya zihindurwa**

Iyo ikigo ngenzuramikorere gisanze ari ngombwa  
guhindura ibikubiye mu ruhushya, kibikora mu  
nyandiko, kikabimenyeshya Minisitiri ufite ingufu  
z'amashanyarazi mu nshingano ze n'abo bireba  
bose.

Mu gihe uwahawe uruhushya akeneye  
kuruhindura abisaba mu nyandiko ikigo  
ngenzuramikorere, na cyo kikabimenyeshya  
Minisitiri ufite ingufu z'amashanyarazi mu  
nshingano ze.

**Ingingo ya 22: Igihe cyo gutanga ibitekerezo ku ihindurwa**

Iyo ikigo ngenzuramikorere kimaze kugaragaza

5° to disconnect customers for non-payment of  
bills, or other grounds approved by the  
regulatory agency.

**Section 4: Procedure for modification of licenses**

**Article 20: Modification of licenses**

License may be subject to modification either upon  
request by the regulatory agency or the holder  
initiative based on reasonable grounds.

**Article 21: Modalities for modification of licenses**

Where the regulatory agency establishes  
specifications in the license which necessitate  
modification, it shall do so in writing and inform  
the Minister in charge of electricity and all the  
concerned parties.

Where the license holder needs to have it modified,  
he/she shall submit a written request to the  
regulatory agency which shall, in turn, inform the  
Minister in charge of electricity.

**Article 22: Timeframe for opinion on modification**

Where the regulatory agency has determined

par l'agence de régulation;

5° déconnecter les clients pour non-paiement  
des factures, ou pour d'autres raisons  
approuvées par l'agence de régulation.

**Section 4: Procédure de modification de licences**

**Article 20: Modification de licences**

La licence peut faire l'objet de modification à  
l'initiative de l'agence de régulation ou du  
titulaire, sur base des raisons valables.

**Article 21: Modalités de modification de licences**

Si l'agence de régulation trouve qu'il faut  
apporter une modification aux clauses d'une  
licence, elle le fait par écrit et informe le  
Ministre ayant l'électricité dans ses attributions  
ainsi que toutes les parties concernées.

Si le titulaire d'une licence veut la faire  
modifier, il introduit une demande écrite à cet  
effet à l'agence de régulation qui, à son tour, en  
informe le Ministre ayant l'électricité dans ses  
attributions.

**Article 22: Délai pour exprimer l'opinion sur la modification**

Lorsque l'agence de régulation a déterminé les

*Official Gazette n° Special of 12/07/2011*

ibigomba guhinduka mu ruhushya, uwahawe uruhushya ahabwa igihe kitarenze iminsi mironko icyenda (90) kugira ngo agire icyo abivugaho.

**Ingingo ya 23: Itangazwa ry'icyemezo cyo guhindura**

Icyemezo cyo guhindura uruhushya kigomba gutangazwa n'ikigo ngenzuramikorere mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

**Ingingo ya 24: Guhinduranya no gutesha agaciro impushya**

Impinduka no guhinduranya impushya, harimo kugurisha ku buryo buziguye cyangwa butaziguye, gusigirwa, guhererekanya, gukodesha cyangwa irindi hererekanya ry'umutungo cyangwa ibikorwa bitangirwa uruhushya ku kindi kigo cyangwa umuntu ku giti cye ntibyemewe igihe nta cyemezo kizwi cy'ikigo ngenzuramikorere. Icyo cyemezo gitangwa nyuma yo kugenzura dosiye, impapuro z'uwo bagiye guha icyo cyemezo bundi bushya hakemezwa ko akwiye koko guhabwa urwo ruhushya. Kudakurikiza ibyo, bituma uruhushya ruta agaciro rukaba ruhagaritswe cyangwa rukamburwa nyirarwo ku buryo budasubirwaho.

**Ingingo ya 25: Uburenganzira bwo kubyaza umutungo kamere amashanyarazi**

Minisitiri ufite ingufu z'amashanyarazi mu nshingano ze ni we utanga uburenganzira bwo kubyaza umutungo kamere amashanyarazi. Impushya zo gukora ibikorwa by'amashanyarazi

modification to introduce in the license, the holder is given a period not exceeding ninety (90) days to express his/her opinion.

**Article 23: Publication of modification decision**

The regulatory agency must publish a decision for license modification in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

**Article 24: License transfer and revocation**

Modification and transfers of licenses, including the direct or indirect sale, assignment, conveyance, lease or other transfer of assets or activities subject to a license to a different individual or institution, shall be strictly prohibited if there is no regulatory agency's prior approval. Such approval shall be granted after consideration of the matter and if the proposed transferee meets all the conditions for granting the relevant license. Failure to comply with such requirements shall amount to license suspension or revocation.

**Article 25: Concession license**

Concession license shall be granted by the Minister in charge of electricity.

Licenses for the electricity operations shall be

modifications à apporter à la licence, il est donné au titulaire un délai ne dépassant pas quatre-vingt dix (90) jours pour exprimer son opinion.

**Article 23: Publication de la décision de modification**

La décision de modification d'une licence doit faire l'objet d'une publication par l'agence de régulation au Journal officiel de la République du Rwanda.

**Article 24: Transfert et révocation de licences**

Les changements ou les transferts de licences, y compris la vente directe ou indirecte, la cession, la transmission, le bail ou tout autre transfert des actifs ou des activités soumises à une licence à une autre personne physique ou une institution sont strictement interdits sans l'accord préalable de l'agence de régulation. Cet accord est octroyé après examen du dossier du nouveau concessionnaire et son éligibilité à l'obtention d'une licence. Le non respect de ces conditions entraîne la suspension ou la révocation de la licence.

**Article 25: Droit de concession**

Le droit de concession est accordé par le Ministre ayant l'électricité dans ses attributions.

Les licences pour les opérations d'électricité

zitungwa n'ikigo ngenzuramikorere mu gihe kitarenze iminsi mironko itandatu (60) nyuma y'itangwa ry'icyemezo cy'uburenganzira bwo kubyaza umutungo kamere amashanyarazi.

**Ingingo ya 26: Impushya zo kugeza amashanyarazi mu cyaro**

Mu gutanga impushya zo kugeza amashanyarazi mu cyaro, ikigo ngenzuramikorere gishyiraho ubwoko bw'uruhushya ruciriritse bworoshye bwihutisha inzira zo gutanga impushya ku mishinga yo kugeza amashanyarazi mu cyaro. Urwo ruhushya ruhabwa abantu bakorera mu cyaro.

**UMUTWE WA IV: ISOKO RY'AMASHANYARAZI**

**Ingingo ya 27: Isoko ry'amashanyarazi**

Isoko ry'amashanyarazi mu Rwanda ni isoko rituma abantu bose, mu bwisanzure babona uburyo bungana bwo kugera ku bikorwa byo gutunganya, kuyobora no gukwirakwiza amashanyarazi.

**Ingingo ya 28: Kutagira uhezwa mu bikorwa by'amashanyarazi**

Ibikorwa byo gutwara no gukwirakwiza amashanyarazi nta we biheza, bishingira ku biciro byemejwe kandi byatangajwe n'ikigo ngenzuramikorere.

Icyakora, iyo ubushobozi bw'imiyoboro budahagije cyangwa byatera igihombo ku bari

granted by the regulatory agency within sixty (60) days after the concession license.

**Article 26: Rural electrification licenses**

With regard to rural electrification license, the regulatory agency shall establish a simplified license in order to expedite licensing for rural electrification projects. Such license shall be granted to those operating in rural areas.

**CHAPTER IV: ELECTRICITY MARKET**

**Article 27: Electricity market**

The electricity market of Rwanda shall be a market based on free and equal access to the activities of electricity production, transmission and distribution.

**Article 28: Equal access to electricity activities**

The electricity transmission and distribution activities shall be non-discriminatory. They are based on the tariffs approved and published by the regulatory agency.

However, transmission or distribution through the grid may be denied where such grid is of a low

sont accordées par l'agence de régulation dans une période n'excédant pas soixante (60) jours suivant l'octroi du droit de concession.

**Article 26: Licences d'électrification rurale**

Dans l'octroi de licence d'électrification rurale, l'agence de régulation crée une licence simplifiée en vue d'accélérer la procédure d'octroi de licence pour les projets d'électrification rurale. Cette licence est accordée à ceux qui opèrent dans les milieux ruraux.

**CHAPITRE IV: MARCHÉ D'ELECTRICITE**

**Article 27: Marché d'électricité**

Le marché d'électricité du Rwanda est un marché basé sur l'accès libre et équitable aux activités de production, de transport et de distribution d'électricité.

**Article 28: Accès équitable aux activités d'électricité**

Les activités de transport et de distribution d'électricité doivent être non discriminatoires. Elles se basent sur les coûts des tarifs approuvés et publiés par l'agence de régulation.

Toutefois, l'accès à l'utilisation de réseaux de transport ou de distribution d'électricité peut être

*Official Gazette n° Special of 12/07/2011*

basanganywe imiyoboro, uwifuza kunyuza amashanyarazi kuri iyo miyoboro ashobora kutabyemererwa.

Umuntu wese ufite uruhushya rwo kuyobora no gukwirakwiza amashanyarazi wanga gutanga uburenganzira ku murongo agomba kubitangira impamvu zifatika kandi zihagije.

Uwimwe uburenganzira bwo gushyirwa ku murongo ashobora gushyikiriza ikibazo cye ikigo ngenzuramikorere.

**UMUTWE WA V : KUGENA IBICIRO**

**Ingingo ya 29: Amahame agenga ibiciro**

Amahame agenga ishyirwaho ry'ibiciro by'amashanyarazi ategurwa n'ikigo ngenzuramikorere. Minisitiri ufite ingufu z'amashanyarazi mu nshingano ze ni we uyemeza.

**Ingingo ya 30: Gushyiraho no kwemeza ibiciro**

Ikigo ngenzuramikorere kimaze kubijyamo inama na Minisitiri ufite ingufu z'amashanyarazi mu nshingano ze ku byerekeye amafaranga atangwa na Leta mu rwego rwo gutuma ibiciro bidahindagurika, gishyiraho ibiciro hakurikijwe amabwiriza agenga ishyirwaho ryabyo.

**Ingingo ya 31: Iyubahirizwa ry'ibisabwa birebana n'ibiciro**

Ibiciro bishyizweho bikomeza kubahirizwa mu

capacity or where granting it would cause prejudice to the existing grid users.

Any electricity transmission and distribution license holder refusing connection to the grid shall provide adequate and substantial reasons for such refusal.

Any person who has been denied connection to the grid may file a complaint with the regulatory agency.

**CHAPTER V: DETERMINING TARIFFS**

**Article 29: Principles determining tariffs**

The principles relating to electricity tariffs shall be prepared by the regulatory agency and approved by the Minister in charge of electricity.

**Article 30: Fixing and approval of tariffs**

The regulatory agency, after consultation with the Minister in charge of electricity concerning the amount of the State subsidy, shall set tariffs in accordance with the regulations thereto.

**Article 31: Applicability of tariff conditions**

The tariff conditions shall remain in force during a

refusé si ces réseaux sont de faible capacité ou si cet accès peut avoir un impact négatif sur ceux qui les utilisent déjà.

Tout titulaire de licence de transport et de distribution d'électricité qui refuse la connexion au réseau est tenu de motiver ce refus par des arguments tangibles et suffisants.

Toute personne à qui la connexion au réseau a été refusée peut faire un recours auprès de l'agence de régulation.

**CHAPITRE V : REGULATION DES TARIFS**

**Article 29: Principes de fixation des prix**

Les principes relatifs à la fixation des tarifs d'électricité sont proposés par l'agence de régulation et approuvés par le Ministre ayant l'électricité dans ses attributions.

**Article 30: Fixation et homologation des tarifs**

L'agence de régulation, après consultation avec le Ministre ayant l'électricité dans ses attributions au sujet du montant de subside du Gouvernement, fixe les tarifs suivant les règlements y relatifs.

**Article 31: Applicabilité des conditions tarifaires**

Les conditions tarifaires restent en vigueur

*Official Gazette n° Special of 12/07/2011*

gihe cyagenwe hakurikijwe ibyumvikanweho mu masezerano atanga uruhushya.

**Ingingo ya 32: icyerekezo cy'ibiciro**

Ibiciro bigomba gutuma umushoramari abona inyungu ikwiye ku gishoro. Igishoro kibarwa hashingiwe ku gaciro k'ibikoresho byakoreshejwe kugira ngo igikorwa kigerweho.

**Ingingo ya 33 : Uburyo ibiciro bigenwa**

Ibiciro n'uburyo bishyirwaho bigomba kwita kuri ibi bikurikira:

- 1° kunyura mu mucyo no kugaragaza ibiciro by'ibyakoreshejwe harimo no kwibanda ku byashowe, hirindwa guteza imbogamizi ku isoko cyangwa se kubangamira ubucuruzi mu bikorwa by'iyobora ry'amashanyarazi hagamije kugira ngo ubucuruzi bw'amashanyarazi bwunguke kandi habe n'ipiganwa kandi hirindwe guha inkunga abakoresha umuyoboro;
- 2° kureba ko kuri buri rwego rw'abafatabuguzi hishyurwa amafaranga yashowe bitabujije ko hateganywa amafaranga yakwishyurwa na bimwe mu byiciro by'abafatabuguzi, hagamijwe kuzamura imikoreshereze myiza y'amashanyarazi;
- 3° gufasha kwishyura amafaranga

period determined in accordance with the agreed provisions of the license.

**Article 32: Tariff trends**

Tariffs must ensure that the investor has a normal return on his/her investments. The capital investment shall be determined on the basis of infrastructure and equipment value used for the project implementation.

**Article 33: Tariff setting methodology**

Tariffs and tariff setting methodology must take it into account the following:

- 1° be transparent, accommodate the need for system integrity and reflect justified incurred costs, by minimizing risks in the sector of electricity transmission business and by ensuring competition while avoiding subsidies to the grid users;
- 2° make sure each category of clients pays back the costs incurred on investments made without precluding the possibility to require some categories of clients to pay certain fees so as to promote an efficient use of electricity.
- 3° help in recovering incurred costs, including

pendant une période déterminée conformément aux clauses convenues de la licence.

**Article 32: Orientations des tarifs**

Les tarifs doivent permettre à l'investisseur d'obtenir un taux de rentabilité normal de ses investissements. L'investissement se détermine sur base de la valeur des infrastructures et des équipements utilisés dans la réalisation du projet.

**Article 33: Méthodologie de tarification**

Les tarifs et la méthodologie de tarification doivent:

- 1° être transparents, et satisfaire à la nécessité de l'intégrité du système et refléter les coûts justifiés encourus, en minimisant les risques en ce qui concerne l'investissement dans le secteur des activités de transport d'électricité, en assurant la compétition et en évitant des subsides aux utilisateurs du réseau ;
- 2° permettre le recouvrement pour chaque catégorie des clients des investissements faits sans exclure la possibilité d'exiger pour certaines catégories de clients d'autres frais de manière à promouvoir une meilleure utilisation de l'électricité ;
- 3° permettre le recouvrement des coûts

*Official Gazette n° Special of 12/07/2011*

agaragazwa uko yakoreshejwe harimo igishoro, mu bikorwa byateguwe bishobora kongera inyungu zigaragara ku mafaranga yashowe ugereranyije n'ibikorwa byateguwe, bityo bigateza imbere ibikorwa by'itunganya no gukwirakwiza ubushobozi bwa za serivisi zigendana n'iyi mirimo. Byose bikorwa bigamije kureshya ishoramari ryigenga no kwitabira ikoranabuhanga;

4° kongeramo agahimbazamusyi gatuma abantu bashishikarira kugeza serivisi nziza ku bafatabuguzi;

5° guteganya ko habaho imihindagurikire y'ibiciro bizamuka cyangwa bimanuka igihe habayeho ibihe bidasanze.

**Ingingo ya 34: Gutangaza ibiciro**

Abafite impushya z'imirimo ijyanye no gutunganya, gukwirakwiza, kuyobora, kugura no kugurisha ingufu z'amashanyarazi bese bagomba gutangaza ibiciro byabo mbere y'uko bitangira gukurikizwa hakurikijwe amabwiriza ariho.

**Ingingo ya 35: Guhwanisha ibikorwa n'ibiciro**

Ikigo ngenzuramikorere gifite ububasha bwo kwemeza amafaranga agenda mu bikorwa byo kubungabunga no kuyobora amashanyarazi hashingiwe ku mahame ngenderwaho.

capital financing costs invested in projected activities that allow a reasonable level of proceeds compared to the projected activities thereby improving on capacity building in terms of production and distribution activities as well as the capacity of delivering auxiliary services. All this being aimed at attracting private investments and use of technology;

4° include appropriate incentives to improve the quality of service to customers;

5° provide for a system of tariff decrease or increase following exceptional conditions.

**Article 34: Publication of tariffs**

All holders of electricity production, distribution, transmission, purchase and sale licenses must publish their tariffs prior to their implementation in accordance with regulations in force.

**Article 35: Balancing charges**

The regulatory agency shall have power to approve balancing charges for transmission and system operation based on specified principles.

encourus justifiés, y compris les coûts de financement des capitaux, dans les activités planifiées permettant un taux de rendement raisonnable comparativement aux activités planifiées, stimulant ainsi le renforcement des capacités d'amélioration d'activités de production et de distribution et de rendre des services connexes. Tout cela a pour but d'attirer les investissements privés et l'utilisation de la technologie ;

4° inclure des primes d'encouragement appropriées pour améliorer la qualité des services fournis aux clients ;

5° prévoir un système de révision des tarifs à la baisse ou à la hausse en cas de circonstances exceptionnelles.

**Article 34: Publication des tarifs**

Tous les titulaires de licence de production, de distribution, de transport, d'achat et de vente d'électricité doivent publier leurs tarifs avant leur application selon la réglementation en vigueur.

**Article 35: Equilibre des charges**

L'agence de régulation a le pouvoir d'approuver l'équilibre des charges pour le transport et le fonctionnement du système d'électricité sur base des principes fixés.

**UMUTWE WA VI: KURENGA KU ITEGEKO, UBURENGANZIRA KU MIYOBORO, GUTUMIZA NO KUJYANA AMASHANYARAZI MU MAHANGA**

**Icyiciro cya mbere: Kurenga ku itegeko**

**Ingingo ya 36: Ishyirwaho ry'inganda z'amashanyarazi mu bikorera**

Hatirengagijwe ibiteganywa n'iri tegeko, ibikorwa byo gutunganya, kuyobora no gukwirakwiza ingufu z'amashanyarazi, biremewe ku butaka bw'igihugu, hifashishijwe inganda z'amashanyarazi n'imiyoboro y'itangwa n'ikwirakwiza yashyizweho n'inganda cyangwa urugo, kugira ngo rwikoreshereze ayo mashanyarazi cyangwa akoreshwe n'izindi nganda zishamikiyeho.

Igihe izo nganda zishyizweho mu mitungo y'abantu ku giti cyabo, nta kuvogera ubutaka rusange bwa Leta n'ubutaka bwite bwa Leta.

Ibikorwa bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bimenyeshwa mbere ikigo ngenzuramikorere kandi bikubahiriza n'amabwiriza akurikizwa agendanye n'umutekano w'ibikorwa by'ingufu z'amashanyarazi.

**Ingingo ya 37: Kwambura uburenganzira**

Ikigo ngenzuramikorere gishobora kwambura uruganda, umuntu ku giti cye cyangwa ikigo, uburenganzira byari bifite iyo hirengagijwe itegeko.

**CHAPTER VI: DEROGATIONS TO THE LAW, CONNECTION TO THE GRIDS, ELECTRICITY IMPORTS AND EXPORTS**

**Section One: Derogations to the Law**

**Article 36: Establishing private power plants**

Subject to the provisions of this Law, activities of production, transmission and distribution of electricity through transmission and distribution power plants and grids established by a company or a household for own consumption or for consumption by other companies thereto, shall be authorized on the national territory.

Where such power plants are established within private properties, there must be no violation of public and State private domain.

Activities referred to in the paragraph one of this Article shall be subject to prior notice to the regulatory agency and in compliance with regulations regarding safety of electricity operations.

**Article 37: Withdrawal of right**

The regulatory agency may withdraw from a company, an individual or an institution the right granted in case of non compliance with the Law.

**CHAPITRE VI: DEROGATIONS A LA LOI, CONNEXION AUX RESEAUX, IMPORTATIONS ET EXPORTATIONS D'ELECTRICITE**

**Section Première : Dérogations à la loi**

**Article 36: Création des centrales électriques privées**

Sous réserve des dispositions de la présente loi, sont permises sur le territoire national les activités de production, de transport et de distribution d'électricité par les centrales électriques et réseaux de transport et de distribution établis par une entreprise ou un ménage pour sa propre consommation ou celle d'autres entreprises qui lui sont affiliées.

Lorsque ces centrales sont établies à l'intérieur de propriétés privées, il ne doit y avoir aucun empiètement sur le domaine public et le domaine privé de l'Etat.

Les activités visées à l'alinéa premier du présent article sont soumises à la notification préalable à l'agence de régulation et au respect des règlements relatifs à la sécurité des opérations d'électricité.

**Article 37: Retrait du droit**

L'agence de régulation peut retirer, à une entreprise, une personne physique ou une institution le droit accordé en cas de non respect de la loi.

**Icyiciro cya 2: Uburenganzira bwo gushyirwa ku muyoboro**

**Ingingo ya 38: Kwemererwa bidasubirwaho**

Abakora ibikorwa by'amashanyarazi bafite uruhushya rwo gutunganya, bashyikiriza ikigo ngenzuramikorere amasezerano yo gushyirwa ku muyoboro basinyana n'abakora ibikorwa byo kuyobora cyangwa gukwirakwiza amashanyarazi.

**Ingingo ya 39: Gushyirwa ku muyoboro k'umuntu utunganya amashanyarazi**

Ukora ibikorwa byo kuyobora amashanyarazi cyangwa byo gukwirakwiza ntashobora kwangira gushyira ku muyoboro abantu bakora ibikorwa byo gutunganya amashanyarazi kuva igihe gusaba kwabo gukurikije amategeko kandi kuri mu kuri.

Ntashobora kubagurisha ku biciro bibasumbanya n'abandi. Gusa ibinyuranyo bitabogamye ku batunganya amashanyarazi bishobora kugaragaza itandukaniro ry'ibiciro.

**Icyiciro cya 3: Gutumiza no koherereza amashanyarazi mu mahanga**

**Ingingo ya 40: Uruhushya rw'ubucuruzi mpuzamahanga**

Umuntu wese cyangwa isosiyete iyo ari yo yose iteganya gutumiza cyangwa koherereza ingufu z'amashanyarazi hanze y'u Rwanda igomba kubanza kubona uruhushya rw'ubucuruzi mpuzamahanga bw'amashanyarazi.

**Section 2: Right of connection to the grids**

**Article 38: Definitive connection**

Production license holders shall submit to the regulatory agency the contracts of connection to grids entered into with electricity transmission or distribution license holders.

**Article 39: Connection to the grid by electricity producer**

An operator performing transmission or distribution of electricity cannot deny connection to the grid to electricity producers, when their application is properly made and complies with Laws.

He/she shall not apply to them discriminatory tariffs. Only objective discrepancies among producers may justify tariff discrepancies.

**Section 3: Electricity import and export**

**Article 40: International trade license**

Any person or company intending to import or export electric power across the borders of Rwanda must get beforehand an international trade license for electric power.

**Section 2: Droit de connexion aux réseaux**

**Article 38: Connexion définitive**

Les titulaires de licence de production transmettent à l'agence de régulation, les contrats de connexion aux réseaux qu'ils concluent avec les titulaires de licence de transport ou de distribution d'électricité.

**Article 39: Connexion au réseau du producteur d'électricité**

Un opérateur assurant le transport ou la distribution d'électricité ne peut refuser la connexion au réseau aux producteurs d'électricité, dès lors que leur demande est conforme aux lois et sincère.

Il ne peut leur appliquer des tarifs discriminatoires. Seules les différences objectives entre producteurs peuvent justifier les différences tarifaires.

**Section 3: Importation et exportation d'électricité**

**Article 40: Licence pour le commerce international**

Toute personne ou entreprise envisageant d'importer ou d'exporter de l'énergie électrique hors du Rwanda doit au préalable obtenir une licence pour le commerce international de l'énergie électrique.

**Ingingo ya 41: Gusinya amasezerano yo gucuruza no kugura amashanyarazi**

Ufite uruhushya rw'ubucuruzi mpuzamahanga bw'amashanyarazi agomba gusinyana amasezerano yo kugura no kugurisha ingufu z'amashanyarazi n'abayatunganya bakiha gahunda yo kuyobora no gutwara amashanyarazi n'aho azanyuzwa bakurikije ibisabwa byashyizweho n'iri tegeko.

Agomba kandi gusinya amasezerano yo gutanga no kugurisha amashanyarazi ku bafatabuguzi banini hakurikijwe iri tegeko.

**UMUTWE WA VII: ABAFATABUGUZI**

**Ingingo ya 42: Uburenganzira, inshingano n'ibisabwa abafatabuguzi banini**

Umufatabuguzi munini ashobora kwihitiramo umugezaho ingufu z'amashanyarazi, agomba kandi kugaragaza ingano n'igiciro cy'amashanyarazi biteganywa mu masezerano. Ayo masezerano agomba kubahiriza amategeko ariho.

**Ingingo ya 43: Kugeza amashanyarazi ku bafatabuguzi**

Umufatabuguzi muto agezwaho amashanyarazi n'umucuruzi wabiherewe uruhushya n'ikigo ngenzuramikorere nyuma yo kumvikana ko azajya ageza amashanyarazi ku bafatabuguzi bato bo mu karere akoreramo.

**Article 41: Concluding contracts for electricity sale and purchase**

International electricity trade license holder shall conclude contracts for purchase and sale of electric power directly from producers and arrange for transmission, transit, or wheeling of the electricity under the conditions determined by this Law.

He/she shall conclude contracts for supply and sale of electricity to large scale customers in accordance with this Law.

**CHAPTER VII: CUSTOMERS**

**Article 42: Rights, responsibilities and duties of large scale customers**

A large scale customer may freely choose his or her electric power supplier. He/she must also specify quantities and price of electric power that are the subject matter of the contract. The contract must comply with applicable laws.

**Article 43: Electricity supply to customers**

A small scale customer shall be supplied with electricity by a supplier authorized by the regulatory agency upon agreement to supply electricity to small scale customers in the region in which he/she is operating.

**Article 41: Conclusion des contrats de vente et d'achat d'électricité**

Le détenteur d'une licence pour le commerce international d'électricité doit conclure des contrats pour l'achat et la vente de l'énergie électrique directement avec les producteurs et s'organiser pour assurer le transport, le transit, ou le passage de l'électricité selon les conditions fixées par la présente loi.

Il doit en outre conclure des contrats pour la fourniture et la vente d'électricité aux grands clients conformément à la présente loi.

**CHAPITRE VII : CLIENTS**

**Article 42: Droits, obligations et devoirs des grands clients**

Un grand client peut choisir librement son fournisseur d'énergie électrique. Il doit aussi définir les quantités et le prix de l'énergie électrique, qui font l'objet du contrat. Le contrat doit être conforme à la législation en vigueur.

**Article 43: Fourniture d'électricité aux clients**

Le petit client est approvisionné en électricité par un fournisseur autorisé par l'agence de régulation après accord de fournir l'électricité aux petits clients de la région dans laquelle il opère.

**Ingingo ya 44: Ibisabwa muri rusange byo kugeza amashanyarazi ku bafatabuguzi**

Amabwiriza rusange yo gutanga amashanyarazi agomba kwizeza abafatabuguzi uburyo bwo gukemura ibibazo byabo mu mucyo, ku buryo bworoshye, budahenze kandi byihuse, n'igihe hatanzwe ingwate uburyo bwo kwishyura cyangwa gutanga ingurane ku bafatabuguzi.

Ikigo ngenzuramikorere cyemeza amabwiriza rusange agenga ibijyanye no guha amashanyarazi abafatabuguzi, kugira ngo abafatabuguzi bagire uburenganzira bwo kugirana amasezerano n'ababagezaho imirimo yerekeranye n'amashanyarazi mu buryo butagize uwo buheza cyangwa burenganya, bukorewe mu mucyo kandi bwabanje gutangazwa.

Ikigo ngenzuramikorere gishobora gushyiraho amabwiriza agenzura ibisabwa mu igura n'igurisha ry'amashanyarazi.

**Ingingo ya 45: Gukemura amakimbirane**

Ikigo ngenzuramikorere kigomba gukemura amakimbirane avuka hagati y'umufatabuguzi n'utanga amashanyarazi, gishobora kuba umuhuza n'umukemurampaka kandi gishobora kwifashisha impuguke mu gihe bibaye ngombwa.

Icyemezo gifashwe n'ikigo ngenzuramikorere gishobora gushyikirizwa urukiko rubifitiye ububasha.

**Article 44: General requirements for electricity supply to customers**

The general requirements for electricity supply must ensure transparent, simple, inexpensive and rapid procedures for addressing customers' complaints, and, where warranted, a system of reimbursement and/or compensation to the consumers.

The regulatory agency shall approve general requirements for the supply of electricity to customers, ensuring that those customers have right to conclude contracts with their electricity service providers under conditions that are non-discriminatory, transparent, fair and disclosed in advance.

The regulatory agency may set regulations as to controlling conditions for electricity purchase and sale.

**Article 45: Dispute resolution**

The regulatory agency must resolve disputes arising between electricity consumer and supplier. It may also be a mediator and arbitrator and may benefit from the advice by an expert where necessary.

The regulatory agency decision may be referred to the relevant court.

**Article 44: Conditions générales de fourniture d'électricité aux clients**

Les conditions générales de fourniture d'électricité doivent garantir des procédures transparentes, simples, peu onéreuses et rapides pour régler les réclamations des clients, et, en cas de garantie, un système de remboursement et/ou d'indemnisation des clients.

L'agence de régulation approuve les conditions générales pour la fourniture d'électricité aux clients, en s'assurant que ces clients ont droit à un contrat avec leurs fournisseurs de services d'électricité selon les conditions qui sont non discriminatoires, transparentes, justes, et préalablement publiées.

L'agence de régulation peut édicter des règlements quant au contrôle des conditions d'achat et de vente d'électricité.

**Article 45: Résolution des conflits**

L'agence de régulation doit résoudre les conflits en rapport avec l'électricité, qui pourraient surgir entre le consommateur et le distributeur d'électricité. L'agence de régulation peut également servir de médiateur et de conciliateur et peut se faire assister par un expert en cas de nécessité.

La décision de l'agence de régulation peut être introduite devant la juridiction compétente.

**UMUTWE WA VIII: IKIGEGA RUSANGE  
CYO GUKWIRAKWIZA  
AMASHANYARAZI MU GIHUGU**

**Ingingo ya 46: Ikigega rusange cyo  
gukwirakwiza amashanyarazi**

Hashyizweho ikigega cyiswe "Ikigega rusange cyo gukwirakwiza amashanyarazi mu Gihugu".

Intego y'ingenzi y'Ikigega rusange cyo gukwirakwiza amashanyarazi mu Gihugu, ni ukorohereza, mu buryo budahenze kandi hatanzwe inkunga ntoya ishoboka, uburyo bwo kugeza abantu benshi bashoboka kuri serivisi y'amashanyarazi mu duce twose tw'igihugu.

Iteka rya Perezida rigena imikorere y'Ikigega rusange cyo gukwirakwiza amashanyarazi mu gihugu.

Ikigega rusange cyo gukwirakwiza amashanyarazi mu Gihugu gikoresha imisanzu y'abacuruza amashanyarazi. Uwo musanzu ushyirwaho n'Iteka rya Perezida.

Mu bihe biteganywa n'ikigo ngenzuramikorere, abacuruza amashanyarazi bagomba kwerekana amafaranga bateganywa kwinjiza.

Ikigo ngenzuramikorere gishobora guhagarika by'agateganyo cyangwa gusesa uruhushya rwahawe ucuruza amashanyarazi, iyo atsimbaraye ku kudatanga imisanzu y'Ikigega mu buryo bukwiye no ku matariki agenwe.

**CHAPTER VIII: UNIVERSAL ACCESS FUND**

**Article 46: Universal Access Fund**

There is hereby established the fund referred to as "Universal Access Fund".

The main purpose of the Universal Access Fund is to optimize access to electricity in all areas of the country through cost effective means and minimized support.

A Presidential Order shall determine the functioning of the Universal Access Fund.

The Universal Access Fund shall operate upon contributions collected from dealers in electricity. Such contributions shall be determined by a Presidential Order.

Dealers in electricity must, within time limits specified by the regulatory agency, indicate their expected income.

The regulatory agency may suspend or revoke the license issued to a dealer in electricity, when he/she refuses to pay contributions to the Universal Access Fund in accordance with specified modalities and time limits.

**CHAPITRE VIII: FONDS D'ACCES  
UNIVERSEL**

**Article 46: Fonds d'Accès Universel**

Il est créé un fonds nommé « Fonds d'Accès Universel ».

L'objectif principal du Fonds d'Accès Universel est d'optimiser l'accès à l'électricité par toutes les zones du pays avec des coûts raisonnables et subsides réduits au minimum.

Un Arrêté Présidentiel détermine le fonctionnement du Fonds d'Accès Universel.

Le Fonds d'Accès Universel fonctionne au moyen des contributions des opérateurs dans le secteur de l'électricité. Un Arrêté Présidentiel détermine ces contributions.

Les opérateurs dans le secteur de l'électricité indiquent, selon le calendrier fixé par l'agence de régulation, les recettes escomptées.

L'agence de régulation peut suspendre temporairement ou révoquer la licence accordée à un opérateur dans le secteur de l'électricité lorsqu'il refuse de verser, de manière et dans les délais définis, les contributions au Fonds d'Accès Universel.

Kudatanga umusanzu ku matariki agenwe cyangwa kudatanga burundu imisanzu y'Ikigega rusange cyo gukwirakwiza amashanyarazi mu Gihugu bifatwa nk'umwenda ufitiwe ikigo ngenzuramikorere, ugomba kwishyurwa hakurikijwe icyemezo cy'urukiko.

**UMUTWE WA IX: UBURENGANZIRA BWO KUBONA INZIRA**

**Ingingo ya 47: Uburenganzira bwo gukorera ahantu ha Leta cyangwa ah'abantu ku giti cyabo**

Ufite cyangwa abafite uruhushya rwo kuyobora cyangwa gutanga amashanyarazi ashobora guhabwa uruhushya rwo gukorera ahantu ha Leta cyangwa ah'abantu ku giti cyabo.

**Ingingo ya 48: Kwishyura ahantu hatanzwe inzira kubera akamaro rusange**

Uburenganzira bwo kubona inzira ni ngombwa ku bafite igikorwa cyo gutunganya, kuyobora, gukwirakwiza no gutanga amashanyarazi; hakurikizwa ibipimo ngenderwaho byashyizweho n'ikigo ngenzuramikorere.

Kwimura abantu bikorwa hakurikijwe itegeko ryerekeye kwimura abantu kubera inyungu rusange.

**Ingingo ya 49: Gukemura ibibazo byo kwivanga mu mitungo**

Ibibazo by'abafite impushya birebana no kwivanga mu mitungo yabo harimo

Failure or refusal to pay contributions to the Universal Access Fund within specified time limits shall be considered as a debt towards the regulatory agency to be recovered by court decision.

**CHAPTER IX: RIGHT OF WAY**

**Article 47: Authorization to operate in a public or a private domain**

Electricity transmission or distribution license holder (s) may have authorization to operate in a public or private domain.

**Article 48: Expropriation of right of way for public interest**

The right of way is necessary to the operators in production, transmission, distribution and supply of electricity. It shall be exercised in accordance with the standards set by the regulatory agency.

Expropriation shall be conducted in accordance with the Law governing expropriation for public interest.

**Article 49: Settlement of issues arising from interference with property**

Complaints from license holders regarding interference with their property, including right of

Le défaut de verser les contributions au Fonds d'Accès Universel dans les délais fixés ou le refus total de verser ces contributions constituent une dette envers l'agence de régulation à recouvrer par voie judiciaire.

**CHAPITRE IX: DROIT DE PASSAGE**

**Article 47: Autorisation d'opérer dans le domaine public ou privé**

Le ou les titulaires de licence de transport ou de distribution d'électricité peuvent avoir l'autorisation d'opérer dans le domaine public ou privé.

**Article 48: Expropriation du droit de passage pour cause d'utilité publique**

Le droit de passage est nécessaire pour les opérateurs en matière de production, transport, distribution et de fourniture d'électricité. Il est exercé conformément aux normes définies par l'agence de régulation.

L'expropriation s'effectue conformément à la loi portant expropriation pour cause d'utilité publique.

**Article 49: Résolution des questions liées à l'entrave sur la propriété**

Les plaintes des titulaires de licences concernant les ingérences dans leurs propriétés, y compris le

n'uburenganzira ku hantu hatanzwe inzira bishyikirizwa ikigo ngenzuramikorere kugira ngo kibishakire umuti, byaba ngombwa bigashyikirizwa inkiko hakurikijwe amategeko.

**UMUTWE WA X: IBYAHA N'IBIHANO**

**Ingingo ya 50: Gukora nta ruhushya**

Umuyobozi uwo ari we wese yaba ufite uburenganzira cyangwa ukorera uruganda, uziyemeza gukora ibikorwa byo kuyobora cyangwa kuranguza cyangwa gucuruza ingufu z'amashyamba nta ruhushya yari yabona rujyanye n'ibikorwa akora, aba akoze icyaha. Ahanishwa ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni eshanu (5.000.000 Frw) kugeza kuri miliyoni icumi (10.000.000 Frw).

**Ingingo ya 51: Kwirengagiza uruhushya**

Umuyobozi uwo ari we wese uzafata icyemezo cyo kurenga ku biteganywa n'uruhushya, aba akoze icyaha. Ahanishwa ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni eshanu (5.000.000 Frw) kugeza kuri miliyoni icumi (10.000.000 Frw).

**UMUTWE WA XI: INGINGO ZISOZA**

**Ingingo 52: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko**

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

way, shall be brought to the regulatory agency for handling, and when deemed necessary, to the courts in accordance with laws.

**CHAPTER X: OFFENCES AND PENALTIES**

**Article 50: Operating without license**

Any manager, whether being an authorized manager or an enterprise manager, who performs an activity of electric power transmission, or wholesale or retail prior getting a license thereof commits an offence and shall be liable to a fine of five (5.000.000 Rwf) million to ten million (10.000.000 Rwfs) Rwandan francs.

**Article 51: License violation**

Any manager who, upon his/her decision, violates the provisions of the license commits an offence and shall be liable to a fine of five million (5.000.000 Rwf) to ten million (10.000.000 Rwf) Rwandan francs.

**CHAPTER XI: FINAL PROVISIONS**

**Article 52: Drafting, consideration and adoption of this Law**

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

droit de passage, sont portées devant l'agence de régulation pour une solution appropriée, le cas échéant devant les juridictions conformément aux lois.

**CHAPITRE X: INFRACTIONS ET PEINES**

**Article 50: Opérer sans licence**

Tout dirigeant autorisé ou agent d'une entreprise, qui exerce sans obtenir au préalable une licence à cet effet, une activité de transport ou de vente en gros ou en détail d'énergie électrique commet une infraction et est puni d'une amende de cinq millions (5.000.000) à dix millions (10.000.000) de francs rwandais.

**Article 51: Violation de la licence**

Tout dirigeant qui, par sa décision, viole les dispositions de la licence, commet une infraction et, est puni d'une amende de cinq millions (5.000.000 Frws) à dix millions (10.000.000 Frws) de francs rwandais.

**CHAPITRE XI: DISPOSITIONS FINALES**

**Article 52: Initiation, examen et adoption de la présente loi**

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

*Official Gazette n° Special of 12/07/2011*

**Article 53: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko**

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Article 54: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa**

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **23/06/2011**

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)  
**MAKUZA Bernard**  
Minsitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :**

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minsitiri w'Ubutabera /Intumwa Nkuru ya Leta

**Article 53: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Law are hereby repealed.

**Article 54: Commencement**

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **23/06/2011**

(sé)  
**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)  
**MAKUZA Bernard**  
Prime Minister

**Seen and sealed with the Sealn of the Republic:**

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

**Article 53: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

**Article 54: Entrée en vigueur**

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **23/06/2011**

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)  
**MAKUZA Bernard**  
Premier Ministre

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice /Garde des Sceaux